

CURRICULUM VITAE

Informazioni personali:

Nome: Zwirn Barbara
Indirizzo: Strada di Fiume n° 37, 34137 Trieste, Italia
Telefono: +39 347 2593116
Fax: +39 040 8327130
E-mail: barbara.zwirn@libero.it
Nazionalità: italiana

Madrelingua: italiano

Lingue conosciute: tedesco (molto buono), inglese (molto buono), francese (buono).

Professione: Traduttrice freelance

Servizi di traduzione

- Documenti legali (asseverazioni e traduzioni di procure, certificati, sentenze, contratti e documenti per la partecipazione a gare d'appalto, atti notarili, ecc.);
- Documentazioni tecniche (manuali d'uso e manutenzione, normative tecniche, fogli di istruzioni, cataloghi prodotti, schede di sicurezza);
- Documenti finanziari (bilanci consolidati e non, note integrative, report finanziari, business plan);
- Documenti commerciali (contratti internazionali, corrispondenza, siti internet, marketing).

Istruzione e formazione:

- Maturità classica ad indirizzo linguistico (tedesco e inglese) conseguita presso il Liceo Classico "F. Petrarca" nel 1990;
- Laurea in Lingue e Letterature straniere moderne presso l'Università degli Studi di Udine in tedesco e francese.
- Diploma di laurea triennale in traduzione e interpretazione c/o SSLMIT di Trieste (tedesco, inglese e francese), tesi terminologica italiano-tedesco nel settore dell'idraulica.
- Corso di perfezionamento post-laurea a distanza in "Traduzione specializzata in campo economico della banca e della finanza" (IT<>DE) presso l'Univ. degli Studi di Genova.

Esperienze di traduzione:

- traduzione documentazione tecnica e contrattuale;
- traduzioni tecniche, sito internet e cataloghi;
- traduzione articoli riviste farmaceutiche e di odontoiatria;
- traduzioni finanziarie, delibere del Consiglio di Amministrazione, ecc.;
- traduzione normative sulla qualità e procedure operative (SOP);
- traduzioni varie nel settore legale;
- traduzioni commerciali e marketing;
- traduzioni varie: settore gastronomico.

Software disponibile:

Windows 7, Office Pro, Acrobat Reader, Trados 2011, Trados 2007, SDLX, MemoQ, PDF Converter PRO.

Diplomi di traduzione specialistica:

- Seminario "Il Legal English del contenzioso internazionale", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English dei contratti internazionali", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il traduttore giurato", D.ssa Maria Antonietta Ferro e D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English degli Atti Notarili", D.ssa De Palma, Milano
- Seminario "Il Legal English del diritto penale e dei reati societari", D.ssa De Palma / D.ssa Arianna Grasso, Milano

- Seminario "Traduzione di bilancio e note integrative in conformità a IAS, IFRS e IFRIC italiano-inglese", D.ssa Anna di Ciolo, Milano
- Modulo base di traduzione farmaceutica, D.ssa Isabella Blum
- Seminario "Linguaggio giuridico italiano – tedesco: problemi di traduzione nel diritto privato e nel diritto costituzionale", c/o Università LUSPIO – Dott. Marco Montemarano, Roma
- Laboratorio di Traduzione giuridica DE<>IT: "Problemi di traduzione nell'ambito del diritto processuale in Germania e Italia", D.ssa Angelika Rösch, c/o STL – Studio di traduzioni legali, Pisa
- Seminario "Bilanzterminologie nach HGB und Codice Civile, IT<>DE", D.ssa Marisa Manzin, Colonia – Germania
-
- Sessione completa di Traduzione Legale c/o Kummunika (CH) – Dott. Luca Lovisolo, (diritto privato e penale)
-
- Seminario "Introduzione alla localizzazione" c/o STL – Studio di traduzioni legali, D.ssa Serena Menchise, Pisa
-
- Seminario "La traduzione di brevetto: peculiarità terminologiche e approccio al testo", Absolute STW – Dott. Domenico Lombardini, Genova

Diplomi vari:

- Goethe Institut, Mittelstufe 3;
- Corso di lingua a Graz (A), Oberstufe 1;
- Corso di lingua a Freiburg (D);
- Corso di tedesco commerciale c/o Università di Rostock;
- British school, First Certificate grade C;
- British school, Certificate of Proficiency in English grade C;
- Corso di lingua francese a Chambéry

Esperienza lavorativa:

- da novembre 2009 a novembre 2011: traduzioni tecnico – commerciali e segreteria amministrativa presso uno studio di ingegneria navale – Trieste;
- da maggio 2009 ad agosto 2009: traduzioni tecniche e commerciali presso un'azienda marittima di interventi subacquei (progetto di riarmo rimorchiatore ex Marina Militare Tedesca);
- da ottobre 2007 ad agosto 2008: impiegata ufficio spedizioni internazionali (reparto operativo servizi intermodali) presso aziende del settore marittimo e shipping presso il Porto di Trieste;
- da settembre 2001 a settembre 2007: impiegata responsabile per l'amministrazione vendite nell'area europea e territori d'oltremare – Trieste, settore tubazioni in ghisa;
- da ottobre 2000 a settembre 2001: impiegata settore gru edili - Monfalcone (Gorizia);
- da aprile 1999 a settembre 2000: impiegata ufficio commerciale per attività di customer care e corrispondenza con l'estero, collaborazione a progetti di produzione a marchio privato e segreteria generale nel settore degli elettromedicali – Gorizia;
- da maggio 1998 a marzo 1999: collaborazione per acquisti all'estero e segreteria generale (settore abbigliamento e intimo);
- stage di 80 ore c/o Azienda Promozione Turistica di Trieste – ufficio informazioni presso la Stazione Centrale;
- interpretariato di trattativa;
- standista presso fiere (Milano, Bologna, Colonia, Klagenfurt).

Si autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi del D. L. n. 196/2003 e successive modifiche.